

E9 - The Kuroshio currents beckon to me.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Sachi

Onii, you can use the bath now.

[00:12] Sachi

Hey.

SIGN Segawa Hiro

Are you interested in
so-called "dates"?

SIGN Segawa Hiro

Are you interested in
so-called "dates"?

[00:32] Sachi

Dates?

[02:08] Erika

Nagi-kun...

[02:10] Erika

What's wrong?

[02:14] Nagi

What's the matter?

[02:19] Erika

You're up awfully early for a
post-field trip make-up weekend.

[02:23] Nagi

Yeah, well, you know...

[02:24] Erika

Sachi-chan's at school, huh?

[02:29] Erika

Time for a morning nap.

[02:31] Nagi

You aren't going to ask why?!

[02:34] Nagi

That's right.

[02:35] Nagi

Today's the day...

SIGN See you at the station
at 9!

[02:38] Nagi

I have a date with Segawa-san!

[02:43] Nagi

So I was all pumped up...

[02:46] Nagi

But I know where this is going.

[02:48] Nagi

We're collecting stamps again, aren't we?

[02:51] Nagi

I wish she'd understand already...

[02:53] Nagi

*Collecting stamps isn't all
there is to do in this world.*

[02:56] Hiro

Umino-kun!

[02:58] Hiro

Morning!

[03:05] Hiro

You're here early.

[03:07] Nagi

Morning.

[03:10] Nagi

Perfection!

[03:13] Hiro

Oh, my outfit?

[03:15] Hiro

I wore stuff I can move around in comfortably.

[03:18] Hiro

Does it not work on me?

[03:19] Nagi

No, I just...

[03:21] Nagi

I think you look great!

[03:23] Nagi

I can't look straight at her.

[03:26] Hiro

Let's go.

[03:27] Nagi

R-Right.

[03:30] Hiro

I like your outfit, too.

[03:32] Hiro

It's weird.

[03:38] Nagi

Here?!

[03:39] Hiro

Yeah.

[03:40] Hiro

I come here often.

[03:43] Nagi

It's an amusement park...

[03:45] Nagi

Is this actually a proper date?!

[03:49] Hiro

Hello. Could I get two tickets with the couples' discount?

[03:52] Nagi

Couples'?!?

[03:54] Hiro

This place gives you a discount if you come as a pair.

[03:59] Nagi

I-I see.

[04:01] Nagi

C-Calm down.

[04:02] Nagi

I need to stop overreacting.

[04:05] Hiro

Yay, Umino-kun. We saved 600 yen.

[04:08] Nagi

Yay...

[04:09] Hiro

It's reassuring how down-to-earth Segawa-san is.

[04:14] Nagi

Do you usually come here with friends?

[04:17] Hiro

Nah, I come alone.

[04:19] Hiro

You've seen how I tend to boss people around, right?

[04:23] Nagi

So why'd you invite me today, then?

[04:25] Hiro

Partly so I could get the discount, of course,

[04:31] Hiro

but also because you seem like someone who could keep up with me.

[04:39] Hiro

All right, here we go!

[04:41] Nagi

Right!

[04:42] Nagi

I'll follow you forever, Segawa-san!

[05:15] Hiro

Let's see...

[05:17] Hiro

What should we ride nex—

[05:23] Hiro

Sorry about that.

[05:25] Hiro

I tend to get carried away when there's something I want to do.

[05:28] Hiro

I didn't even notice you didn't like going on scary rides.

[05:33] Nagi

I don't, but I never said I can't.

[05:38] Hiro

I was going to apologize about the trip, too.

[05:42] Hiro

Off we go!

[05:43] Hiro

Like how I took off on my own when we were supposed to stick with our group.

[05:47] Hiro

I should be careful from now on.

[05:49] Nagi

Should you, though?

[05:52] Nagi

I think you're fine as you are.

[05:54] Nagi

I know you get along with everyone,

[05:57] Nagi

but I think it's cool how you're always true to yourself.

[06:02] Hiro

I-Is it?

[06:04] Nagi

Yeah.

[06:08] Hiro

Okay, then, Umino-kun...

SIGN Next-Gen Maze

[06:11] Hiro

I challenge you to that!

[06:13] Nagi

What does that have to do with it?!

[06:15] Hiro

Well, I'll go this way.

[06:17] Nagi

I guess I'm going this way.

[06:19] Nagi

Ready, and...

[06:26] Nagi

What is this?!

[06:28] Nagi

Mazes these days sure are amazing.

[06:33] Nagi

Huh?

[06:34] Nagi

It's fake?!

[06:37] Nagi

*I embarrassed myself in the
thrill ride tolerance race.*

[06:41] Nagi

I need to stick it to Segawa-san this time.

[06:44] Nagi

I'm going to be the one to escape first!

[06:49] Nagi

Now it's a ton of mes!

[06:53] Nagi

Wow.

[06:54] Nagi

How did they even do this?

[06:57] Nagi

Crap, I need to focus on getting out.

[07:00] Nagi

Where's the exit?

[07:03] Hiro

Umino-kun.

[07:14] Nagi

S-Sorry! That wasn't on purpose!

[07:16] Nagi

I mean... That was an accident.

[07:19] Nagi

We have to do these things in
the right order, right? Like...

[07:21] Nagi

I was actually hoping to do that *after*
I won against you ten times on exams.

[07:25] Nagi

Wait, what am I even saying?!

[07:27] Nagi

What I mean to say is...

[07:29] Nagi

I apologize!

[07:32] Hiro

That's a fake.

[07:36] Hiro

You're kind of cute when you're flustered.

SIGN grudge grudge grudge grudge grudge grudge

[07:55] Erika

Aw, man!

[07:56] Erika

I bought too many summer clothes again.

[07:59] Erika

Look at this.

[08:02] Sachi

Hey, Erika-chan...

[08:06] Sachi

Do you know where Onii is right now?

[08:08] Erika

Nagi-kun?

[08:10] Erika

Come to think of it, he went out dressed all weird this morning.

[08:13] Sachi

He's on a date.

[08:15] Erika

Oh, with Hiro-chan, right?

[08:17] Sachi

Huh?!

[08:19] Sachi

Onii went on a date with another woman!

[08:22] Sachi

Even though he's engaged to you!

[08:25] Sachi

You're okay with this?!

[08:26] Erika

I mean, I don't plan to actually marry him.

[08:33] Erika

Besides, Nagi-kun seems to like Hiro-chan.

[08:35] Erika

And that's helping him study hard, too.

[08:37] Sachi

Still, he's engaged. It's indecent.

[08:40] Erika

Indecent?!

[08:42] Sachi

Yeah, indecent.

[08:44] Sachi

Also...

[08:48] Erika

You're upset because it's like
she took your brother from you.

[08:51] Sachi

Damn it, this is pissing me off!

[08:54] Sachi

It's pissing me off and ticking me off!

[08:56] Erika

It looks more like you're teed off to me.

[09:02] Sachi

I'm leaving!

[09:03] Erika

Leaving where?

[09:11] Hiro

Let's go again!

[09:18] Hiro

Let's go again!

[09:25] Hiro

Let's go again!

SIGN Meguro Batting Center

[09:31] Nagi

What is this place?!

[09:33] Sachi

The batting center.

[09:35] Sachi

I come here when I get in
fights at home and stuff.

[09:38] Erika

Wow!

[09:40] Erika

I never knew we had something
like this in our neighborhood.

[09:43] Sachi

You sure are one of the rich kids if
you've never heard of a batting center.

[09:48] Sachi

Don't come in. It's dangerous.

[09:56] Sachi

Onii...

[09:58] Sachi

You dumbass!

[10:01] Sachi

You suck!

[10:02] Sachi

Pervert!

[10:04] Sachi

Enemy of humanity!

[10:06] Sachi

I'm going to make you pay!

[10:16] Erika

I have arrived.

[10:18] Erika

I'm here to win the game for us.

[10:21] Sachi

Erika-chan?!

[10:23] Sachi

You look cute, but what is that?

[10:25] Sachi

Are you cosplaying as a pro baseball player?

[10:28] Erika

Nope.

[10:29] Erika

I'm a major leaguer.

[10:31] Sachi

So that's where you're going with this.

[10:32] Erika

Batter up!

[10:35] Sachi

You should start with slower
pitches if this is your first time.

[10:38] Erika

I got this.

[10:40] Erika

Hey! Come on!

[10:48] Erika

We got wrecked.

[10:50] Sachi

Why are you here?

[10:51] ---

Bath House

[10:55] Erika

So this is a bath house!

[10:57] Erika

I've never been to one before!

[10:59] Sachi

I wash off the sweat from
the batting center here.

[11:03] Sachi

That usually clears my mind.

[11:06] Sachi

You have to get in the lukewarm

water first so your body can adjust.

SIGN Hot Tub

SIGN Currently

SIGN degrees

[11:10] Sachi

Uh...

SIGN Caution

[11:12] Sachi

Erika-chan?!

[11:14] Erika

What the hell?! This is way too hot!

[11:16] Erika

This bath house is messed up!

SIGN Cold water

SIGN degrees

[11:25] Sachi

Quiet in the bath house!

[11:32] Erika

I'm in heaven.

[11:35] Erika

This'll definitely make you
forget all about Nagi-kun.

[11:38] Sachi

Oh, right.

[11:40] Sachi

I came here to cool my head, but you're
so funny that I forgot all about that.

[11:45] Erika

What's that supposed to mean?!

[11:50] Erika

I had no idea, though.

[11:53] Erika

You have a whole world of your own, huh?

[11:57] Sachi

It's just a commoner's way of de-stressing.

[12:01] Erika

You know, I was thinking...

[12:04] Erika

It might be a miracle that
I'm here with you right now.

[12:10] Sachi

A miracle?

[12:11] Erika

Well, if I hadn't found out that
Nagi-kun and I were swapped at birth,

[12:16] Erika

we wouldn't have found

out that we're sisters.

[12:20] Erika

We lived our lives all that time
not even knowing that we're family.

[12:27] Sachi

Yeah, you're right.

[12:31] Sachi

Then again, the family we have right
now might suddenly be gone one day.

[12:37] Erika

That's true.

[12:39] Erika

So I want you to value the
time we have together.

[12:43] ---

Gerorin

[12:44] Sachi

Okay. I've made up my mind.

[12:52] Hiro

All right, Umino-kun.

[12:54] Hiro

See you at school.

[12:57] Nagi

Yeah.

[13:05] (Flashback) Hiro

You're cute, Umino-kun.

[13:09] Nagi

Cute?

[13:11] Nagi

Why not "hot"?!?

[13:13] Nagi

She doesn't see me as a guy, does she?!

[13:16] Nagi

I know I was pathetic, but come on!

[13:19] Nagi

Today's date was a total loss.

[13:24] ---

grudge grudge grudge grudge grudge grudge

murder murder murder murder murder murder murder

curse curse curse curse curse curse curse curse

[13:26] Nagi

What the hell?!

[13:30] Nagi

I'm home.

[13:32] Sachi

Welcome home.

[13:33] Nagi

Th-Thanks.

[13:38] Nagi

What?

[13:42] Nagi

Um...

[13:45] Nagi

What is this chunk of meat,
chock full of anger and hatred?

[13:50] Sachi

It's a Hamburg steak. Eat it.

[13:53] Nagi

Is it poisoned or something?

[13:54] Sachi

Just eat it.

[13:56] Sachi

You're hungry, aren't you?

[13:58] Nagi

No, I...

[13:59] Sachi

Just eat!

[14:07] Nagi

It tastes good, but...

[14:10] Sachi

Say, Onii...

[14:12] Sachi

You had a date today, didn't you?

[14:15] Nagi

How did you know?!

[14:16] Sachi

How'd it go?

[14:17] Nagi

Wh-Why do you care?

[14:20] Sachi

Looks like it was a disaster.

[14:24] Nagi

As if you'd know!

[14:26] Sachi

Well, you're being shifty-eyed.

[14:27] Nagi

I am not!

[14:29] Sachi

Your outfit's a disaster
right from the start.

[14:32] Nagi

So it *is* weird?!

[14:33] Sachi

Really weird.

[14:34] Nagi

How?!

[14:35] Nagi

Tell me specifically!

SIGN Mom,

Want to go to the bath house
together sometime?

[14:37] Sachi

It's obviously weird!

[14:39] Nagi

But how?!

[14:58] Nagi

Who the heck is it?

[15:00] Nagi

It's three in the morning.

[15:02] Sachi

I'm scared.

[15:03] Erika

You answer it, Nagi-kun.

[15:15] Yohei

'Sup?

[15:16] Yohei

Morning.

[15:17] Sachi

Dad?!

[15:18] Nagi

Why?

[15:20] Yohei

Y'all...

[15:22] Yohei

We're going fishing!

[15:25] Sachi

Fishing?!

[15:26] Yohei

All right, let's see who
can land the biggest catch!

[15:32] Erika

Bring it on!

[15:33] Sachi

Erika-chan, I'm pretty sure that's
an industrial fisherman's outfit.

[15:36] Erika

I've never gone fishing before.

[15:39] Erika

Do you do this often?

[15:40] Sachi

No, this is my first time, too.

[15:44] Sachi

Dad goes fishing a lot because it's his hobby, but he only brings Onii along.

[15:49] Yohei

I can't wait!

[15:50] Sachi

I'm not interested in fishing, after all.

[15:52] Erika

Really?

[15:54] Erika

So where's Nagi-kun?

[15:57] Sachi

Huh?

[16:00] Sachi

Found him.

[16:05] Erika

Really? You're seasick?!

[16:07] Nagi

Don't mind me.

[16:09] Nagi

This is what always happens.

[16:11] Erika

This always happens?

[16:12] Sachi

I can't believe you'd go fishing when you get seasick.

[16:15] Sachi

Although I blame Dad for inviting you, too.

[16:17] Nagi

No kidding.

[16:19] Nagi

I wish he wouldn't drag me into this.

[16:21] Yohei

But it's no fun fishing by myself.

[16:24] Nagi

So why did you bring Sachi and Amano-san along, then?

[16:27] Yohei

Because Sachi left home!

[16:30] Nagi

So you're just lonely.

[16:33] Yohei

Besides, as Erika-chan's father, I wanted to get to know her better, y'know?

[16:42] Yohei

He's not listening.

[16:45] Erika

Wait, Dad Yohei! I got a huge one!

[16:48] Erika

Take a picture!

[16:50] Yohei

Good going, Erika!

[16:52] Yohei

That's my daughter!

[16:55] Yohei

You're just like Namie-chan
when she was younger.

[16:58] Erika

Really? That's awesome!

[17:01] Nagi

They're already hitting it off.

[17:03] Sachi

I gotta keep up.

[17:05] Nagi

I'll pass.

[17:07] Yohei

Are you sure, Nagi?

[17:10] Yohei

How about the winner gets 1,000 yen today?!

[17:14] Sachi

I so want that!

[17:16] Nagi

You sure you aren't missing a zero?

[17:19] Nagi

Also, why do you even need
that money, Amano-san?

[17:21] Erika

What?

[17:22] Erika

But 1,000 yen notes are so rare.

[17:23] Nagi

Beware loaded girls.

[17:25] Sachi

If I had 1,000 yen, I could buy a
Sobasshi ticket and... how many ice creams?

[17:29] Sachi

One, two...

[17:30] Nagi

Whatever, suit yourselves.

[17:32] Nagi

I'm not feeling well today. Goodnight.

[17:35] Yohei

What's the matter, Nagi?

[17:37] Yohei

Don't you want the 1,000 yen?

[17:39] Nagi

Well, yeah, I do, but...

[17:41] Nagi

I'm not used to living at my new place.

[17:44] Nagi

And I'm especially exhausted
since Sachi tumbled in.

[17:46] Nagi

Then there's the studying...
It's all left me sleep-deprived.

[17:52] Yohei

You're still as hopeless as you've ever been.

[17:55] Nagi

"Still"?

[17:57] Nagi

*Then couldn't you have had some sympathy for
the guy getting dragged onto a fishing boat?*

[18:05] Sachi

Dad, I got one, too!

[18:07] Yohei

That's a sea bass.

[18:09] Erika

That's amazing, Sachi-chan!

[18:13] Nagi

*Now that I think about it,
the first time I went fishing...*

[18:17] (Flashback) Yohei

What's wrong, Nagi? Seasick?

[18:20] (Flashback) Yohei

Sheesh, I wonder who you got it from.

[18:24] (Flashback) Yohei

Here, try using this as bait.
You'll feel better.

[18:30] (Flashback) Nagi

I'm never going fishing again.

[18:32] (Flashback) Yohei

That's not an option.

[18:33] (Flashback) Yohei

Not until you catch something
bigger than I do.

[18:37] (Flashback) Yohei

Nagi, we're going fishing!

[18:39] (Flashback) Yohei

Nagi! Get ready!

[18:50] Nagi

The Kuroshio currents beckon to me.

[18:55] Erika

Nagi-kun's had an awakening!

[19:01] Nagi

I'm never going fishing again.

[19:03] Nagi

I'm ending this today!

[19:12] Erika

Aw, that's so cute.

[19:14] Erika

That's a ricefish, right?

[19:15] Sachi

There are no ricefish in seawater.

[19:18] Yohei

That's a mini mackerel.

[19:19] Nagi

Mini?!

[19:21] Yohei

Release.

[19:23] Yohei

And so, the winner today is...

[19:26] Yohei

Me!

[19:28] Erika

This sucks!

[19:29] Sachi

You're playing against beginners!

[19:31] Yohei

Good thing, too,
because I'm jobless right now.

[19:35] Yohei

Although you scared me with how
well you were doing, Erika-chan.

[19:38] Erika

I was so close!

[19:43] (Flashback) Nagi

I didn't get a big one today, either.

[19:45] (Flashback) Nagi

I hate fishing.

[19:47] (Flashback) Yohei

Don't say that.

[19:50] (Flashback) Yohei

Wasn't it a nice change of pace?

[20:00] Sachi

Look, look.

[20:01] Sachi

I caught Onii.

[20:03] Sachi

Seven of him. Seven!

[20:05] Sachi

I have to share some with Erika-chan.

[20:12] Yohei

You've changed in the short
time you've been gone.

[20:16] Yohei

You've grown, haven't you?

[20:18] Nagi

Of course not.

[20:19] Nagi

It's only been a month.

[20:21] Yohei

Yeah?

[20:25] Nagi

I don't hate my life right now, you know.

[20:31] Yohei

Glad to hear it.

[20:34] (Flashback) Nagi

Why do you always force me to come fishing
whenever I have something on my mind?!

[20:39] (Flashback) Yohei

Don't you forget about your
problems while you're fishing?

[20:49] Yohei

Let's do this again, Nagi.

[20:52] Nagi

Yeah.

[21:03] Namie

*I'm sorry Yohei-kun caused
you so much trouble.*

[21:07] Erika

No, it was really fun.

[21:10] Erika

Although it surprised me when he
showed up in the middle of the night.

[21:12] Namie

Exactly.

[21:14] Namie

He snuck out while I was asleep.

[21:16] Erika

It was exciting, though.

[21:23] Sachi

Dad, what are you doing?!

[21:26] Erika

It got me thinking about how
I might have turned out

[21:28] Erika

if I'd grown up with this family.

Revision #1

Created 2024-03-25 18:08:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:00 UTC by whimsee